

## Editorial

Chères Concitoyennes, chers Concitoyens!

Nous arrivons au bout de cet hiver exceptionnellement long et rigoureux et sommes heureux de retrouver les beaux jours et de pouvoir profiter pleinement de la nature. Cette édition de Suessem-Aktiv fait état, entre autres, des événements passés, mais également des événements à venir. Mentionnons, par exemple, le début de la construction du centre d'intervention commun pour la protection civile et les pompiers volontaires, pour l'ensemble des services d'urgence de notre commune. On se souviendra peut-être que, dans le cadre des rapports régionaux, le Conseil échevinal, voulait planifier un projet commun avec Differdange, lequel s'est toutefois heurté à la résistance de Differdange. Ce journal n'est pas un bilan des mois passés, et ne peut naturellement pas prétendre être un rapport d'activité. Le travail des responsables politiques au Conseil échevinal, les discussions constructives au Conseil communal, le travail essentiel des commissions - dans ce journal, nous présentons la "Commission à l'égalité des chances" -, l'engagement des employés communaux: l'ensemble de ces activités de base constituent le ciment de la coexistence harmonieuse dans la commune. Dans cette mesure, Suessem Aktiv est un témoin de l'époque et à l'avenir, tentera de le rester. Je vous souhaite une agréable lecture de ce numéro!

Georges Engel  
Bourgmestre

### "Den Dag vum Bam" dans la commune de Sanem: Des arbres pour les nouveaux-nés

Depuis 30 ans, le "Dag vum Baam" fait partie des festivités de la commune de Sanem. Cela fait maintenant quatre ans que cette journée prend une signification encore plus profonde: celle de la naissance d'un nouveau citoyen et de son inscription auprès de la commune.

Le 21 novembre 2009 a eu lieu la dernière plantation d'arbres en l'honneur des enfants nés entre le 1er septembre 2008 et le 31 août 2009, en compagnie des parents, frères et soeurs ainsi que du Bourgmestre, du Conseil échevinal, des membres du Conseil communal et de la Commission pour l'environnement.

Grands et petits, citoyens et responsables de la commune et le Bourgmestre Georges Engel ont planté ensemble les jeunes arbres. Ensuite, les parents ont reçu un plant pour leur utilisation privée et pour le plaisir. Une plaque portant le nom de tous les nouveaux-nés a été fixée dans les environs des jeunes arbres en guise de souvenir. Afin de mettre l'accent sur la cohésion entre la commune et ses quatre entités, cette cérémonie sympathique et symbolique est célébrée chaque année par tous les citoyens de la commune.

Tout comme la nature - et nous, les hommes sommes un élément de la nature - a besoin des arbres et des forêts, l'humanité a besoin des enfants et du changement de génération. La plantation d'un arbre, la relation qu'il crée avec l'environnement par le biais de ses racines, le fruit qu'il en tire et la contribution qu'il apporte à la pérennité de notre espace vital: toutes ces étapes symbolisent l'évolution de la vie humaine, de la conception à l'inscription auprès de la commune.

Après le travail et la pensée, la commune a chaleureusement offert un repas spaghetti aux grands et petits.

La centrale d'intervention des pompiers et de la protection civile de la commune de Sanem:  
Le coup d'envoi de la construction a été donné.

Le terrassement pour la construction de la centrale d'intervention commune aux pompiers et à la protection civile a commencé à côté du centre sportif au Scheuerhaff, en aval du terrain d'athlétisme. D'après le programme, la nouvelle construction pourra être occupée en juin 2011.

Une longue route

Au début de 2001, le Conseil échevinal de Sanem en place à l'époque avait décidé de construire un nouveau bâtiment pour réunir les pompiers de Belvaux, Ehlerange, Soleuvre et Sanem. Le Conseil échevinal avait donné son accord sous une condition: la Protection civile et les pompiers devaient se rapprocher pour réunir de façon rationnelle tous les services d'urgence sous un même toit géographique. Sanem n'avait émis aucune objection au regroupement des quatre corps de pompiers. La "Protex", quant à elle, ne voyait aucun inconvénient à l'utilisation commune de la centrale d'intervention. Afin de continuer sur l'idée d'un centre d'intervention régional, les responsables de la commune de Sanem et de Differdange ont exprimé l'intention de construire une structure commune - toutefois, sans envisager la centralisation des différents corps. Après plusieurs débats politiques communaux à Differdange, le projet a dû être abandonné. Sanem a décidé de faire cavalier seul.

Une autre idée a donc germé du côté du Ministère de l'Intérieur: celle d'englober également le "Groupe radiologique" dans le projet. Mais cette approche s'est heurtée à un veto ministériel. Lors de la session de décembre 2008, les plans élaborés par l'architecte Alain Leer ont finalement été adoptés à l'unanimité par le Conseil communal. Les appels d'offre ont été lancés en juin 2009.

La surface totale du bâtiment est de 67 m sur 23 m et est conçu pour être occupé par plus de 100 hommes. La centrale commando, les bureaux, les salles de réunion et de formation se trouvent dans la partie centrale tandis que le quartier des pompiers se situe dans la partie gauche et que les salles pour la Protection civile sont dans la partie droite du bâtiment.

A l'avenir, la commune misera également sur le bénévolat. En dehors des heures de travail, il n'y a pas de difficulté. Pour prévenir les éventuels obstacles pendant les heures de travail, la commune a accordé à ses ouvriers travaillant à la Protection civile ou chez les pompiers, la possibilité d'une intervention immédiate en cas d'urgence.

La Protection civile tout comme les pompiers volontaires se réjouissent de l'intérêt des citoyens pour ce projet. Si vous souhaitez une collaboration, voici l'adresse de contact:

Protection civile  
Alain Plumet,  
Tél.: 24 68 50 08  
E-mail: [probelva@pt.lu](mailto:probelva@pt.lu)

Pompiers  
Nico Reiffer  
Tél.: 59 30 75 - 95  
E-mail: [nico.reiffer@sanem.lu](mailto:nico.reiffer@sanem.lu)

Les pompiers volontaires ont une section pour les jeunes de 8 à 16 ans. L'âge pour exercer va de 16 à 65 ans.

Le 1er décembre 2009 à Belval:

Dépôt de couronne en souvenir des ouvriers métallurgistes décédés en exerçant leur métier.

Saint Eloi (Eligius, l'«élu») est un saint de l'ancienne Eglise catholique et a vécu en France, autour des années 600. Il est le saint patron d'un nombre de professions comme agriculteur, valet, maquignon, mineur, serrurier et forgeron, mais également des professions de la métallurgie.

Un monument conçu par Jang Meis en l'honneur des ouvriers métallurgistes décédés en exerçant leur profession a été érigé à Belval, à l'endroit où la transission du passé vers l'avenir est la plus forte. Le 1er décembre, jour de la St-Eloi, une couronne a été déposée en souvenir des émailleurs morts dans des circonstances tragiques.

Dans son discours, le Bourgmestre a parlé de la vertu collective probablement la plus précieuse de notre région: la solidarité. Pour Georges Engel, celle-ci représente un des principes de base de la vie en communauté et, si les temps devenaient plus difficiles, nous ferions bien de la prendre davantage en considération. Il a terminé en citant Bertholt Brecht, auteur des vers du refrain de la chanson de la solidarité: «...En étant affamé et en mangeant, en avant, ne jamais oublier la solidarité!»

Le 14 décembre au CIPA, du 15 au 18 décembre au Centre Omnisport

Scheierhaff:

Fête des retraités pour plus de 2000 personnes.

Chaque année, les fêtes de retraités de la commune de Sanem rencontrent un vif intérêt et pour beaucoup de citoyens âgés, elle représentent un événement important des festivités de fin d'année. 2 371 citoyens se sont inscrits à cette plus grande des manifestations communales.

La farandole des fêtes a commencé le 14 décembre au CIPA par un après-midi détente avec café, "bûche" et un spectacle de magie avec Christian Lavey.

Pendant 4 jours, du 15 au 18 décembre, on a ensuite fait la fête à Soleuvre, au Centre Roger Krier, avec musique, chant, café et brioche. Les retraité(e)s ainsi que les habitants du CIPA ont reçu en cadeau un parapluie spécial que l'on peut utiliser aussi bien comme protection que comme aide.

Brigitte Lackner, présidente de la Commission du 3ème âge, le Bourgmestre Georges Engel et Marco Goelhausen ont prononcé des discours. Plusieurs membres des Conseils échevinal et communal n'auraient voulu manquer ces festivités sous aucun prétexte. La manifestation

avait trouvé un maître de cérémonie sympathique et bout-en-train en José Piscitelli, le nouvel échevin des intérêts du troisième âge.

A l'occasion des fêtes de Noël, la fête des retraités est organisée conjointement par l'administration communale et la "Commission du Troisième Âge". Présidente de la Commission: Brigitte Lackner, secrétaire: Franca Romeo.

## Mike Lorang

### Les conseils communaux en quelques mots

#### Identité:

35 ans - marié,  
Technicien en bâtiment,  
Membre du Conseil communal depuis 1999

#### Commission et syndicats:

Membre de la Commission des bâtiments et des jeunes, Membre du Comité Spécial Belval Loisirs:

Président des "Chorales réunies St. Cécile et les mésanges", membre des Œuvres Paroissiales Belvaux, membre de l'administration du SABA, lieu de rencontre des jeunes.

#### En privé:

Taille: 1.74 m  
Poids: 72 kg  
Cheveux: brun clair  
Yeux: verts  
Signe zodiacal: lion

#### Cuisine favorite:

Cuisine italienne (à cause de mon épouse) et la bonne cuisine nourrissante luxembourgeoise ou bavaroise

#### Musique préférée:

Presque toutes

#### Lecture préférée:

Les romans policiers, les essais

#### Film le plus impressionnant:

La Liste de Schindler, La vita è bella

Ce que Mike Lorang déteste le plus:

Injustice, mauvaise foi

Ce que Mike Lorang aime le plus:

Honnêteté, sincérité

Hobbys:

Voyages, sport (football, courses automobiles, mais passivement)

La raison pour laquelle Mike Lorang s'implique dans la vie politique:

Le fait d'être quelqu'un d'actif dans la vie publique de la commune.

Ce que Mike Lorang n'aime pas dans la politique:

Mauvaise foi, vantardise

## Après un vote au Conseil communal en décembre 2009: Collaboration étendue avec Valorlux

En 1995, différents domaines (fabricants et importateurs) de l'industrie de la fabrication de biens de consommation quotidiens ont fondé l'a.s.b.l. Valorlux. En coopération avec les institutions publiques, l'industrie du recyclage et les consommateurs, Valorlux apporte une contribution considérable au recyclage des déchets selon des critères environnementaux.

Outre la collaboration avec le SIVEC (Syndicat intercommunal à vocation écologique), Valorlux est partenaire de la commune de Sanem depuis dix ans pour le recyclage du papier et du verre.

Lors de la session de décembre, le Conseil communal a décidé que cette coopération serait étendue aux domaines suivants: récipients en matière plastique (par ex. pots de yaourt, etc.) cartons de boisson et d'alimentation (Tetrapak) et conditionnements en aluminium.

Pour des raisons d'exploitation, l'Echevin Robert Rings (déi Gréng) a déclaré que ce service de la commune serait offert concrètement aux citoyens seulement à partir d'avril 2011.

En outre, la réduction des déchets est et reste encore l'alternative la meilleure et la moins chère. Lors de vos achats, soyez attentifs aux produits vous achetez, c'est bon pour l'environnement et pour votre portefeuille.

Entrée en fonction de José Piscitelli

Le poste de troisième échevin issu de l'accord de coalition entre LSAP et "Di Gréng" a été partagé entre Dagmar Reuter-Angelsberg (déli Gréng) et José Piscitelli (LSAP). Celui-ci est entré en fonction le 1er novembre 2009.

Portrait rapide de José Piscitelli

51 ans, 2 enfants (une fille et un fils adolescents).

Fonctionnaire à la direction des douanes, mandaté pour des missions de coordination entre autres comme délégué Euro-Contrôle Route et président chez Corte ([www.corte.be](http://www.corte.be))

Fan de course à pied et de moto (quand il lui reste du temps).

Homme d'association social démocrate avec une sensibilité particulière pour la justice et l'égalité des chances. Penchant pour la philosophie.

## Domaines de compétences du Conseil échevinal jusqu'aux élections de 2011.

Bourgmestre Georges Engel (LSAP)

- Développement de la commune et de l'économie
- Finances
- Sécurité publique
- Bâtiments, bâtiments publics et réseaux d'approvisionnement
- Culture
- Travaux publics

1er Echevin Robert Rings (déli Greng)

- Ecologie
- Energie
- Sport
- Enseignement

2ème Echevin Marco Goelhausen (LSAP)

- Personnel et administration
- Développement régional et tourisme
- Mobilité
- Espaces verts et aires de jeux
- Social
- Jeunesse

3ème Echevin José Piscitelli (LSAP)

- Seniors
- Infrastructures d'accueil petite enfance (Maison relais)
- Egalité des chances
- Concitoyens étrangers et intégration
- Accessibilité aux personnes à mobilité réduite
- Gestion des finances et réglementation des bâtiments et de la circulation

## Commission à l'égalité des chances: Exiger l'Égalité des chances au quotidien

La Commission à l'égalité des chances est l'une des 14 commissions consultatives à devoir jouer un rôle important dans la vie de la commune. Elle se compose de 17 membres dont 13 sont délégués par les partis et 4 agissent comme experts indépendants. En général, la commission se réunit six fois par an. La plupart de ses membres sont des femmes.

Mais même si celles-ci représentent la majorité des membres, cela ne veut pas dire pour autant que la commission agit uniquement dans les intérêts des droits de la femme. Certes, ceci doit rester une priorité. Cependant, un retour sur les missions d'origine a montré qu'il reste encore beaucoup à faire en matière d'égalité des chances pour les personnes souffrant d'un handicap, pour les étrangers et pour les personnes en marge de la société.

D'après la loi des communes luxembourgeoises, une commission transmet un "avis" au Conseil échevinal, mais selon le principe démocratique de priorité des élus, elle n'a aucun droit d'injonction. Toutefois, la pratique a montré que l'avis bien fondé de la commission a des retombées positives sur la pratique de la politique communale.

En outre, la commission utilise son droit d'initiative et doit, par exemple, être considérée comme initiatrice du Service à l'égalité des chances. L'idée de donner les noms de rues de femmes connues du Luxembourg et de personnages historiques provenant de l'étranger dans le nouveau lotissement situé à côté de la rue de France toute proche de la frontière émane de la commission. En collaboration avec l'Uni Luxembourg et le Syndicat Pro-Sud, elle est

à l'origine de l'exposition "Femmes, Sciences et Technologies" au Scheierhaff. Parmi les nombreux exemples, citons encore l'idée d'organiser une fête à l'occasion des journées internationales de l'homme et de la femme en mars et en novembre, en l'honneur des concitoyen(ne)s bénévoles engagés depuis des décennies. Dans la plupart des cas, la commission travaille ponctuellement avec le Conseil échevinal et étroitement avec le Service à l'égalité des chances de la commune.

Présidente de la commission:

Carol Bragança

E-mail: [braganca@pt.lu](mailto:braganca@pt.lu)

Secrétariat:

Patrice Bamberg

E-mail: [patrice.bamberg@sanem.lu](mailto:patrice.bamberg@sanem.lu)

Adresse postale:

Administration communale

Commission à l'égalité des chances

b.p. 74

L-4401 Belvaux

Séance académique en présence des ministres Nicolas Schmit et

Jean-Marie Halsdorf:

Cinquantième anniversaire de l'Association Sainte-Barbe de Belvaux

Aujourd'hui, l'association s'appelle officiellement «Société Culturelle pour la sauvegarde de la tradition du mineur». Elle a été fondée le 8 juin 1959 par un groupe de mineurs de Belvaux sous le nom «Biergarbechterveräin St. Barbe Bieles.»

Belvaux s'est joint ainsi à un groupe de localités du «Bassin Minier» qui, déjà au début du siècle, célébrait une «Bärbelfeier» avec une cérémonie religieuse. Nous nous souviendrons du comité fondateur avec Josy Klein comme président, Max Fug comme vice-président, Jeng Heiderscheid comme secrétaire et Michel Wengler, comme trésorier.

Aujourd'hui, il ne faut pas oublier le rôle que le mineur a joué dans la société du Sud du pays marquée par l'industrie lourde. Pour le mineur, les vertus morales telles la fermeté et la persévérance avaient une valeur toute particulière. C'était également le cas de la solidarité envers les amis et les collègues dans un environnement de travail souvent empreint de rigueur et d'injustice. A l'occasion du 50ème anniversaire, le comité organisateur avait à coeur de revenir sur ces valeurs et de leur rendre l'importance qui leur est due encore aujourd'hui.

### Vertus des mineurs

A l'occasion de cet événement, une brochure de 124 pages a été publiée par l'association. Les préfaces sont du ministre Nicolas Schmit, du bourgmestre Georges Engel et du président Henri Dondelinger. Jos Boggiani et Lucien Blau y ont également participé en contribuant largement à la documentation d'une des parties les plus significatives mais humainement très douloureuse de l'histoire de l'industrie nationale.

Dans son discours, le Bourgmestre Georges Engel a mis l'accent sur la façon dont les valeurs des mouvements ouvriers ont empreint les gens et la vision de la société dans le Sud du pays. Il a adressé ses remerciements au comité de la "Société Culturelle pour la sauvegarde de la tradition du mineur", à son président Henri Dondelinger, et plus particulièrement au comité organisateur avec Jos Boggiani pour président.

### Le comité "Société Culturelle pour la sauvegarde de la tradition du mineur"

Henri Dondelinger, Président  
Luigi Baldassini, Jos Boggiani, Raymond Ceccotto,  
Johny Diels, Leo Durbach, Edmond Peters, Nicolas  
Thill, René Wagner, Fernand Wiltgen, Philippe Wiltgen.

### Comité organisateur des festivités 2009

Jos Boggiani, président  
Johny Diels, Henri Dondelinger, René Wagner.

Le 21 novembre, journée internationale de l'homme à la salle polyvalente à Sanem:

### Männerowend 2009: une fête en l'honneur des bénévoles

Suivre ses propres intérêts tout en mettant ses talents et son savoir au service de la communauté: ainsi pourrait-on qualifier l'engagement des citoyens des associations locales. Depuis les débuts de l'industrialisation, cette forme de cohabitation était essentielle au Luxembourg notamment dans le Sud du pays. Nous ferions tous mieux de conserver cette attitude dans notre société individualiste.

### Dignité et émotions

Louer les mérites de l'engagement altruiste pour le bien-être général, présenter au public et rendre hommage aux hommes qui se sont investis pendant de longues années dans l'association: tel était le souhait lors de la cérémonie du 21 novembre à la salle polyvalente

à Sanem. La "Chancegläichheetskommissioun" et le "Service à l'Égalité des chances entre femmes et hommes" ont désigné des parrains lors des manifestations. Citons deux hommes: Edmond Feyder, membre la Cäcilienchor de Ehlerange depuis 60 ans, et Pierre Reuter, membre de la Chorale Ste. Cécile de Sanem depuis 70 ans. Des textes fantaisistes ont été déclamés par la célèbre interprète Monique Reuter, demeurant à Sanem. Jessica Quintus de Zolver a assuré la partie musicale au saxophone.

Plus d'infos:

Chancegläichheetskommissioun  
Présidente: Carol Bragança - Kayser  
E-mail: [braganca@pt.lu](mailto:braganca@pt.lu)

Service à l'égalité des chances entre femmes  
et hommes  
Tél.: 59 30 75 48  
Fax: 59 30 75 67  
E-mail: [ruth.marchewka@ac.sanem.lu](mailto:ruth.marchewka@ac.sanem.lu)

### Exposition de photos à la maison de la culture et de l'histoire „A Gadder“: "Onofhängegkeetsfeieren 1939 an 1989 an der Suessemer Gemeng"

Du 4 au 8 novembre 2009 a eu lieu une exposition de photos sous l'égide de la commune, de la commission de la culture et des amis de l'histoire. Le thème de cette exposition était les festivités d'anniversaire à l'occasion de la naissance du Luxembourg.

En 1939, la création du Grand-Duché de Luxembourg comme état indépendant est devenu une réalité politique grâce aux décisions du Traité de Londres. Cependant, il ne faudrait pas considérer l'obtention de l'indépendance comme date historique unique. En effet, ces décisions actualisent et conçoivent cette acquisition politique, sociale et culturelle comme devant être sans cesse convoitée. Les fêtes commémoratives de cet anniversaire ont pour but de répéter symboliquement les événements ayant une grande portée et de les ancrer dans la mémoire culturelle. La commune de Sanem et la maison de la culture et de l'histoire „A Gadder“ s'étaient proposées d'organiser une exposition de photos ayant pour sujet les cérémonies d'anniversaire des années 1939 et 1989 et de revenir ainsi sur les événements initiaux.

Ces deux dates et le découpage de la commune en quatre entités Belvaux, Ehlerange, Sanem et Soleuvre ont fixé le cadre temporel et géographique de l'exposition. Mais ce projet présente également en toile de fond les développements dynamiques que la commune a vécus au cours des dernières décennies. Pour ce faire, on a choisi 107 exemplaires uniques parmi la collection de photos des archives de Sanem.

D'après la maison de la culture et de l'histoire, cette exposition a rencontré un franc succès, qui ne s'est pas uniquement traduit par le grand nombre de visiteurs. En effet, les légendes des photos ont donné des informations précieuses, ce qui a élargi la connaissance historique de la commune de Sanem.

Le succès du projet aurait été inimaginable sans la collaboration avec l'administration communale et la commission de la culture, ni sans le CIGL-Sanem, les amis de l'histoire et Fernand Wiltgen. Nous adressons nos remerciements aux collaborateurs bénévoles de la maison de la culture et de l'histoire qui ont généreusement mis leur temps et leur savoir à disposition.

## Franc succès, un plus au visiteurs: Wanterfeeling pur au château

Les 14 et 15 novembre a eu lieu le Wanterfeeling sur le site du château de Sanem pour commencer la saison hivernale agréablement.

Cette année, plus de trente stands ont été construits dans la cour du château. Pour le bien-être corporel, on avait prévu un grand igloo gonflable où l'on pouvait également boire l'un ou l'autre verre de "Schampes". Un feu de camp romantique s'est avéré être un véritable aimant pour les visiteurs. Le locataire du château, le "Centre virtuel de connaissance sur l'Europe" avait ouvert ses portes aux visiteurs du Wanterfeeling et permettait ainsi aux intéressés de découvrir l'intérieur d'une partie historique du château - la résidence de l'ancien premier ministre le Baron de Tornaco.

Malgré tout, il y avait une petite goutte d'amertume: Le show lumineux tant attendu avec une montgolfière n'a pu avoir lieu en raison de la bruine et des rafales de vent qui rendaient difficiles les préparatifs nécessaires à l'envol du ballon.

## Le 25 novembre 2009: "Ëmweltfoire" à la salle des fêtes de la commune

Sanem fait partie des communes sensibles à l'écologie et est active au niveau des institutions et des associations régionales et nationales. L'administration communale et la commission pour l'environnement agissent également au niveau de la sensibilisation des citoyens, parlent de la pensée et des comportements écologiques.

### Exposition et soirée d'information

Grâce aux stands d'information et à leur matériel exposé, 11 entreprises actives dans le domaine de l'écologie ont pu expliquer les nouveaux développements et les tendances techniques au public venu nombreux. Nous mentionnerons par exemple les pompes à chaleur inovatives, les nouveautés dans les techniques calorifères, l'éclairage au LED en développement, les isolations de fenêtre et de toit, etc. Le bourgmestre Georges Engel et la présidente de la commission de l'environnement, Myriam Cecchetti, ont accueilli les hôtes pour présenter, en guise de conclusion, le passeport énergie récemment introduit par la loi. L'expert en énergie Romain Trierweiler a éveillé l'intérêt du public sur la problématique et a répondu à ses questions.

Au cours de la même soirée fut présenté l'éclairage public au LED avantageux pour l'écologie et installé par la commune à titre d'essai.